

ZMLUVA O ZABEZPEČENÍ CUDZOJAZYČNÝCH PREKLADOV

č. ÚOŠKŠOK - 28-25/2010

Článok I. Zmluvné strany

OBJEDNÁVATEL : Úrad pre obrannú štandardizáciu , kodifikáciu a štátne overovanie kvality so sídlom v Trenčíne
Rázusova 7, P.O. BOX 61
911 01 TRENČÍN

Zastúpený : Ing. Emil KOŠÚT
riaditeľ Úradu pre obrannú štandardizáciu, kodifikáciu
a štátne overovanie kvality

Vybavuje : Ing. Anton Blahuš Tel.: 0960 338 903
Fax: 0960 338 934

IČO : 37917340

Bankové spojenie : Štátna pokladnica
Číslo účtu : 7000175275/8180

d ďalej len "objednávateľ"

a

ZHOTOVITEĽ : Vojenský opravárenský podnik Trenčín, a.s.
Kasárenská 8
911 05 Trenčín

Zastúpený : Ing. Pavol BLAŽEJ
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ

Vybavuje : Ing. František Vlkovič – obchodný riaditeľ
Tel.: 032 656221, e-mail: fvlkovic@voptrencin.sk

IČO : 36 350 583
DRČ : 2022107890

Bankové spojenie : Tatrabanka a.s., pobočka Trenčín
Číslo účtu : 2628271139/1100

d ďalej len "zhotoviteľ"

uzatvárajú v zmysle zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov zmluvu o dielo takto:

Článok II. Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je spracovanie odborných prekladov utajovaných dokumentov obsahujúcich vojenskú terminológiu všetkých druhov síl, vojenskú terminológiu pozemných síl, vojenskú terminológiu vzdušných síl, vojenskú terminológiu zdravotnícku, vojenskú terminológiu komunikačných a informačných systémov a vojenskú terminológiu logistickú z anglického jazyka do slovenského jazyka. Predmet zmluvy sa bude realizovať na základe zadávania čiastkových objednávok.

Článok III. Závazky zmluvných strán

Zhotoviteľ sa zaväzuje počas plnenia predmetu zmluvy rešpektovať pokyny objednávateľa a oznámiť objednávateľovi skutočný počet normostrán zhotoveného odborného prekladu najneskôr 5 dní pred termínom odovzdania predmetu zmluvy.

Zhotoviteľ sa zaväzuje počas plnenia predmetu zmluvy postupovať v súlade so zákonom č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností v znení neskorších predpisov.

Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dohodnutú cenu za splnenie predmetu zmluvy podľa článku IV. tejto zmluvy za predpokladu dodržania všetkých zmluvných podmienok.

Článok IV. Ceny

Ceny sú stanovené podľa zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách, v znení neskorších predpisov, dohodou obidvoch zmluvných strán nasledovne:

Položka ceny	Cena bez DPH	Sadzba DPH	Cena s DPH
textový dokument (1 normostrana)	20,73 €	3,94 €	24,67 €
grafický dokument (1 strana)	21,76 €	4,14 €	25,90 €

Celková predbežná cena vrátane DPH za predmet zmluvy podľa článku II. bude určená v objednávke.

Skutočná cena za predmet zmluvy bude fakturovaná podľa skutočného počtu odovzdaných normostrán odborného prekladu, t.j. 1800 znakov na stranu (vrátane medzier), resp. podľa počtu strán grafických dokumentov.

Článok V. Čas plnenia

Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do **31. decembra 2010**.

Predmet zmluvy podľa článku II. je zhotoviteľ povinný vykonať v lehote podľa rozsahu dokumentu, pričom bude zohľadnené pravidlo, že za jeden pracovný deň zhotoviteľ preloží 8 strán dokumentu. Konkrétna lehota dodania bude určená v objednávke.

Článok VI. Miesto a spôsob plnenia

Miestom plnenia je sídlo zhotoviteľa, prevádzkareň v Liptovskom Mikuláši, Ul. kpt. Nálepku 13.

Zhotoviteľ vykoná a odovzdá predmet zmluvy objednávateľovi v listinnej forme v jednom vyhotovení a v elektronickej forme v dvoch vyhotoveniach (na označených CD nosičoch). V elektronickej forme zhotoviteľ dokumenty spracuje vo formáte MS WORD, verzia 2003. O odovzdaní predmetu zmluvy bude vyhotovený Doklad o poskytnutí služby, ktorý bude podpísaný zástupcami obidvoch zmluvných strán.

Článok VII. Platobné a fakturačné podmienky

Fakturácia bude vykonaná na základe podpísaného Dokladu o poskytnutí služby. Zhotoviteľ vystaví faktúru v dvoch vyhotoveniach (originál a kópiu) a odošle objednávateľovi. Faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle § 71 ods.2 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov.

Objednávateľ uhradí oprávnené fakturovanú sumu do 21 dní odo dňa doručenia faktúry. Objednávateľ je oprávnený vrátiť bez zaplatenia faktúru, ktorá neobsahuje všetky uvedené náležitosti, alebo je inak nesprávna a to do dátumu splatnosti.

Oprávneným vrátením faktúry prestáva plynúť doba splatnosti, táto začína plynúť znova odo dňa doručenia opravenej faktúry.

Článok VIII. Zodpovednosť za chyby – záruky a reklamácie

Zhotoviteľ zodpovedá za chyby, ktoré má predmet diela v čase jeho odovzdania v zmysle platného Obchodného zákonníka.

Článok IX. Majetkové sankcie

V prípade, že zhotoviteľ nedodrží dobu plnenia dohodnutú v tejto zmluve, objednávateľ si uplatní zmluvnú pokutu vo výške 0,05% z ceny nesplneného predmetu zmluvy a to za každý deň omeškania, max. však do výšky 5% z ceny predmetu zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

V prípade omeškania objednávateľa s platením faktúry môže zhotoviteľ uplatniť úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej sumy za každý deň omeškania, max. však do 5% z ceny predmetu zmluvy, ak sa zmluvné strany nedohodnú inak.

Zmluvné pokuty dohodnuté touto zmluvou uhradí povinná strana nezávisle na tom, či a v akej výške vznikne druhej strane škoda.

Článok X. Ďalšie ustanovenia

Zmluvné strany sa dohodli, že nesprístupnia, ani neumožnia sprístupnenie informácií, o ktorých sa dozvedeli pri plnení predmetu tejto zmluvy a nepoužijú tieto informácie na akýkoľvek účel iný, ako vyplýva z tejto zmluvy. Každá zo zmluvných strán súhlasí s tým, že podnikne primerané kroky na zabezpečenie toho aby sa tieto informácie nesprístupnili alebo nerozširovali jej zamestnancami alebo tretími osobami.

Zmeny a dodatky k tejto zmluve je možné vykonávať iba formou písomnej dohody zmluvných strán. Takáto písomná dohoda bude neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

Ak nie je v tejto zmluve ustanovené inak, právne vzťahy z nej vyplývajúce a vznikajúce sa riadia ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka.

Článok XI. Záverečné ustanovenia

Zmluva je vyhotovená v štyroch výtlačkoch. Dva výtlačky obdrží objednávatel', dva výtlačky zhotoviteľ'.

Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu oprávnenými zástupcami zmluvných strán.

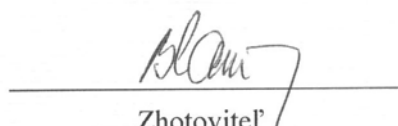
V Trenčíne dňa 10.4.2010



Objednávatel'
Ing. Emil KOŠÚT
riaditeľ

V Trenčíne dňa

**VOJENSKÝ OPRAVÁRENSKÝ
PODNIK TRENCÍN,
akciová spoločnosť**
- 1 -



Zhotoviteľ'
Ing. Pavol BLAŽEJ
predseda predstavenstva a generálny riaditeľ